

**Χριστός - ἀναστάσεως - ἀνάμνησις**  
**Análisis de factores sociopolíticos e ideológicos confluyentes**  
**en la traducción de tres términos bíblicos en cuatro**  
**versiones del Nuevo Testamento**

HELMUTH ANGULO ESPINOZA

Dedico esta monografía a:

Juan Esteban, mi Juanes,

María José, mi Cocotito,

Martha, mi Titina,

Julita, mi madre.



## Resumen

Esta monografía es una investigación sobre los factores sociopolíticos e ideológicos que, de alguna manera, influyen en la traducción, vista ésta como tarea y como producto. Para ello se analizan los términos bíblicos Χριστός (Christós), ἀναστάσεως (anastáseos) y ἀνάμνησις (anámnesis), traducidos en cuatro versiones del Nuevo Testamento, versiones que corresponden a diferentes períodos de la historia del Cristianismo occidental: siglo V, siglo XVI y siglo XX.

Para la investigación de estos factores se recurre a la perspectiva teórica de André Lefevere (patrocinio, profesionales, ideología y poética dominante), a los aportes de Louis Althusser sobre la ideología y su funcionamiento sociológico y a la estrategia de la deconstrucción de Jacques Derrida.

La aplicación de este marco teórico muestra que la traducción de los tres términos bíblicos se realizó siguiendo

intereses específicos que se crearon por la confluencia de dichos factores y que determinaron el producto final (dinámica política). Asimismo, por esta traducción se generaron procesos de construcción ideológica que, por una parte, perpetuaron los intereses creados y, por otra, se convirtieron en la base del edificio doctrinal de las principales iglesias cristianas occidentales tal como se conocen hoy (razón ideológica). Finalmente, en este proceso traslaticio se hace presente el fenómeno de la *différance* derridiana.

**Descriptor:** Traducción bíblica, ideología, poder, versiones de la Biblia, destinatarios.

## Abstract

This paper is the result of research on socio-political and ideological factors that, in some way, have influenced the translation seen as a task and a product. To do this, we analyzed the biblical terms Χριστός, ἀναστάσεως, and ἀνάμνησις, translated in four versions of the New Testament carried out during different periods of the history of Western Christianity: the fifth century, the sixteenth century, and the twentieth century.

The investigation on these factors relies on the theoretical perspective of André Lefevere (patronage, critics and writers, ideology and dominant poetic), the contributions of Louis Althusser on ideology and its sociological function, and the deconstruction strategy of Jacques Derrida.

The implementation of this theoretical framework shows that the translation of the three biblical terms was performed in accordance with specific interests which were created by the confluence of those factors, and which determined the final product (political dynamic). Furthermore, this translation generated processes of

ideological construction that perpetuated created interests and became the foundation of doctrinal building of the main Western Christian churches as they are known today (ideological reason). Finally, the phenomenon of Derridean *différance* is present in this translation process.

**Keywords:** Biblical translation, ideology, power, versions of the Bible, readership

## Résumé

Ce mémoire est le résultat d'une investigation sur les facteurs sociopolitiques et idéologiques qui, d'une certaine manière, ont influencé la traduction, celle-ci vue comme une tâche et comme un produit. Pour faire cela, on a analysé les termes bibliques Χριστός, ἀναστάσεως et ἀνάμνησις, traduits en quatre versions du Nouveau Testament

faites dans différentes périodes de l'histoire de la chrétienté occidentale : le V<sup>e</sup> siècle, le XVI<sup>e</sup> siècle, et le XX<sup>e</sup> siècle.

Pour réaliser cette recherche, on a fait recours à la perspective théorique d'André Lefevere (parrainage, professionnel, idéologie et poétique dominante), aux contributions de Louis Althusser sur l'idéologie et son fonctionnement sociologique et à la stratégie de la déconstruction de Jacques Derrida.

L'application de ce cadre théorique montre que la traduction des trois termes bibliques a été réalisée en fonction d'intérêts spécifiques créés par la confluence de ces facteurs-là ; des intérêts qui ont déterminé le produit final (dynamique politique). En outre, cette traduction a généré des processus de construction idéologique qui, d'une part, ont perpétué les intérêts créés et, d'autre part, sont devenus le fondement du corps doctrinal des églises chrétiennes telles qu'on les connaît aujourd'hui (raison idéologique). Finalement, dans ce processus de traduction, le phénomène de la différence derridienne se fait présent.

**Mots-clés** : Traduction biblique, idéologie, pouvoir, versions de la Bible, destinataires.

## ÍNDICE

Introducción.....	8
Capítulo I. Estado de la cuestión.....	13
I.1. Metodología de búsqueda de la información.....	13
I.2. Traducción bíblica.....	15
I.3. Historia de la Iglesia.....	18
I.4. Crítica textual y lexicografía.....	19
Capítulo II. Marco teórico-metodológico.....	21
II.1. Marco teórico.....	21
II.1.1. Introducción.....	21
II.1.2 Contextualización histórica de los autores.....	22
II.1.3 André Lefevere.....	24
II.1.4 Louis Althusser.....	26
II.1.5 Jacques Derrida.....	28
II.2. Marco metodológico.....	29
II.2.1. Introducción.....	29
II.2.2. Desarrollo de la metodología.....	30
Capítulo III. Χριστός - ἀναστάσεως - ἀνάμνησις: Su contenido semántico y su preservación en los manuscritos del Nuevo Testamento.....	33

III.1. Contenido semántico de los términos en griego.....	33
III.1.1. Χριστός.....	33
III.1.2. Ἀναστάσεως.....	35
III.1.3. Ἀνάμνησις.....	37
III.1.4. Corolarios.....	38
III.2. Los manuscritos de la Biblia y la crítica bíblica textual.....	39
Capítulo IV. Factores sociopolíticos e ideológicos confluentes en la traducción de los términos Χριστός - ἀναστάσεως - ἀνάμνησις en las principales versiones del Nuevo Testamento en los siglos V, XVI y XX.....	42
IV.1. Justificación de las versiones escogidas.....	42
IV.2. Siglo V: La Vulgata.....	44
IV.2.1. Contextualización histórica de la Vulgata.....	44
IV.2.2. Los destinatarios.....	45
IV.2.3. El patrocinio.....	46
IV.2.4. Los profesionales.....	46
IV.2.5. La ideología y la poética dominante.....	47
IV.2.6. Los términos traducidos .....	50
IV.2.7. Corolarios.....	53
IV.3. Siglo XVI: versiones del Rey Jacobo y de Casiodoro de Reina.....	54
IV.3.1. Versión del Rey Jacobo.....	54
IV.3.1.1. Contextualización histórica.....	54



IV.3.1.2. Los destinatarios .....	55
IV.3.1.3. El patrocinio.....	56
IV.3.1.4. Los profesionales.....	57
IV.3.1.5. La ideología y la poética dominante.....	59
IV.3.1.6. Los términos traducidos .....	62
IV.3.2. Versión de Casiodoro de Reina.....	67
IV.3.2.1. Contextualización histórica.....	67
IV.3.2.2. Los destinatarios .....	68
IV.3.2.3. El patrocinio.....	69
IV.3.2.4. Los profesionales.....	69
IV.3.2.5. La ideología y la poética dominante.....	70
IV.3.2.6. Los términos traducidos .....	71
IV.3.3. Corolarios.....	74
IV.4. Siglo XX: Biblia de Jerusalén.....	75
IV.4.1. Contextualización histórica.....	75
IV.4.2. Los destinatarios .....	77
IV.4.3. El patrocinio.....	77
IV.4.4. Los profesionales.....	78
IV.4.5. La ideología y la poética dominante.....	79
IV.4.6. Los términos traducidos.....	81

IV.4.7. Corolarios.....	84
Conclusiones.....	85
Bibliografía.....	90

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

